

บทแปลเพลงคอรัสมันเป็นผลงานของ สมาชิกชุมนุมร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
หากมีข้อเสนอนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com



《在岁月飞扬》

“บอยบินในห้วงเวลา”

作词：金培达 作曲：郭启华 演唱：东亚群星 泰文翻译：陈麟祥

คำร้อง: จินเปย์ต้า ทำนอง: กั๋วฉีหว่า ขับร้อง: รวมศิลปินเอเชียตะวันออก ผู้แปลภาษาไทย: เฉินหลินเสียง

Wo_ Wo_ Wo_ Wo_

yǔ zhòu jiù zài yí shùnjiǎnbào fā
宇宙就在一瞬间爆发

จักรวาลระเบิดปะทุเพียงชั่วพริบตา

wǒ men jiù huó zài zhè yí kè
我们就活在这一刻

พวกเรามีชีวิตอยู่ชั่วขณะ

yí qiānnián yí wànnián jiù xiàng yí miǎo
一千年一万年就像一秒

เวลานับหมื่นนับพันปีดูเสี้ยววินาที

lì shǐ huì jì de zhù wǒ men
历史会记得住我们

ประวัติศาสตร์จะจดจำพวกเราไว้

yì qǐ lái yōngbào jīn tiān
(*）一起来拥抱今天

มาร่วมกันโอบกอดวันนี้

wèi lái jiù yóu jīn tiān lái guàn gài
未来就由今天来灌溉

อนาคตมาจากการหล่อเลี้ยงของวันนี้

yǒu shén me bǐ xiàn zài gèng jiā shí zài
有什么比现在更加实在

จะมีอะไรที่จริงแท้ยิ่งไปกว่าปัจจุบัน

xiàn zài jiù hǎohǎohuó zhe míngtiān bú yuǎn le
现在就好好活着 明天不远了

ตอนนี้ก็ใช้ชีวิตให้ดีๆ วันพรุ่งนี้ก็ไม่ไกลแล้ว

zài suì yuè fēi yáng (2nd /3rd 在岁月飞扬)

บอยบินไปในห้วงเวลา (2nd /3rd บอยบินไปในห้วงเวลา)

méi shén me kě néng bù kě néng (2nd /3rd 什么都可能)

ไม่มีอะไรที่เป็นไปไม่ได้ (2nd /3rd อะไรก็เป็นไปได้)

wǒ men yì qǐ chàng sì fēnzhōng de gē
我们一起唱 四分钟的歌

เรามาร่วมกันร้องเพลงสี่นาทีนี้

suì yuè huì bǎ wǒ men jì xià lái (2nd 把我们记下来/3rd 我要你记下来)

กาลเวลาที่จะจดจำพวกเราเอาไว้ (2nd จดจำพวกเราเอาไว้/3rd ฉันต้องการให้เธอจดจำเอาไว้)





zài suì yuè fēi yáng zài suì yuè fēi yáng
在岁月飞扬 (3rd 在岁月飞扬)

โบยบินไปในห้วงเวลา (3rd โบยบินไปในห้วงเวลา)

méi shén me kě yǐ bú kě yǐ méi shén me bù kě yǐ dōu kě yǐ
没什么可以不可以 (2nd 没什么不可以/3rd 都可以)

ไม่มีอะไรที่ทำได้ (2nd ไม่มีอะไรทำได้ /3rd ทำได้ทุกอย่าง)

wǒ men zài rán shāo wǒ men zài fā liàng fā liàng zài rán shāo zài fā liàng
我们在燃烧 我们在发亮 (2nd 发亮/3rd 在燃烧 在发亮)

เรากำลังโชติช่วง และเปล่งประกาย (2nd เปล่งประกาย /3rd โชติช่วง เปล่งประกาย)

shì jiè zài zhuǎn gè bù tíng wǒ men zài zhè yí kè jiù zài zhè yí kè zài zhè yí kè
世界在转个不停 我们在这 一刻 (2nd 就在这 一刻/3rd 在这 一刻)

โลกหมุนไปไม่เคยหยุด เราอยู่ในช่วงขณะนี้ (2nd ก็อยู่ในช่วงขณะนี้ /3rd ช่วงขณะนี้)

zài suì yuè fēi yáng Wo_ Wo_ Wo_ Wo_
在岁月飞扬 Wo_ Wo_ Wo_ Wo_

โบยบินไปในห้วงเวลา Wo_ Wo_ Wo_ Wo_



kuài lái dào měi hǎo xīn shì jiè bù kě néng de dōu biàn chéng kě néng
快来到美好新世界 不可能的都变成可能

ใกล้มาถึงโลกใบใหม่อันสวยงาม สิ่งที่เป็นไปไม่ได้ล้วนเป็นไปได้

míng tiān zhī hòu hái yǒu míng tiān xiǎo yǔ zhòu huì gǎi biàn yǔ zhòu
明天之后还有明天 小宇宙会改变宇宙

หลังจากวันพรุ่งนี้ก็ยังมียวันรุ่งขึ้น พลังจักรวาลน้อยจะเปลี่ยนแปลงจักรวาลได้

(*), (**)



(rap) Hey cóng nán dào běi zhǔn bèi wǒ men yì qǐ fēi
(rap) Hey 从南到北 准备 我们一起飞

wú lùn qíng tiān xià yǔ dǎ léi yǒu nǐ péi zěn me fēi dōu bú lèi
无论晴天下雨打雷 有你陪 怎么飞都不累

จากได้จรดเหนือ เตรียมพร้อม เรบินไปด้วยกัน

ไม่ว่าท้องฟ้าจะสดใส ฝนตก ฟ้าร้อง มีเธอเคียงข้าง บินยังไงก็ไม่เหนื่อย



It's time for me to fly, across the universe of time.

Fly me to the moon, fFly me to the sky. Let's sing a song before we say goodbye.

(**) Wo_ Wo_ Wo_ Wo_ Wo_ Wo_ Wo_ Wo_



“สวัสดีปีใหม่” 《新年好》

ขับร้อง: เบิร์ด ธงไชย แมคอินไตย์ ผู้แปลภาษาจีน: เฉินหลินเสียง

演唱: Thongchai "Bird" McIntyre 汉语翻译: 陈麟祥

หนาวๆ หนาวๆ นั่งๆ นอนๆ ต้องห่มผ้าห่ม ใครไปภูกระดึงต้องผิงไฟ

lěnglěnglěnglěng zuò zhe tǎngzhe dōuyào gài bèi zi dào fēng líng shān qù kǎo huǒ qǔ nuǎn
冷冷冷冷，坐着躺着都要盖被子 到风铃山去烤火取暖

ดูๆ ดูๆ เห็นนาฬิกา มันพาเราไป เราก็รีบตามไปก็แล้วกัน

kàn kàn zhōng biǎo tā dài zhe wǒ men zǒu gǎn jǐn gēn zhe zǒu ba
看看钟表 它带着我们走 赶紧跟着走吧

ดีๆ ดีๆ ถึงใจก็ดีกว่าอยู่เปล่าๆ เายังไงก็เอาไม่ว่ากัน

hǎo hǎo hǎo hǎo fǎn zhèng bǐ xián zhe hǎo zěnyàng dōu xíng méi yì jiàn
好好好好 反正比闲着好 怎样都行 没意见

เห็นเขายิ้มเขาแย้มเขารักกัน จังตอนเทศกาล ก็อยากจะทักทักกัน ชักนิดนึ่ง

jié rì shí rén rén liǎn shàng dài zhe wēi xiào jiù xiǎng dǎ gè zhāo hū
节日时人人脸上带着微笑 就想打个招呼

(*) สวัสดี (สวัสดี) สวัสดีปีใหม่ ใครรักใครให้ได้แต่งงานกัน

nǐ hǎo nǐ hǎo xīn nián hǎo shuí ài shàng le shuí dōu néng gòu chéng qīn cái hǎo
你好! (你好!) 新年好! 谁爱上了谁 都能够成亲才好

สวัสดี (สวัสดี) สวัสดีขึ้นบาน รักกันไปนานๆ ไม่มีเบื่อ

nǐ hǎo nǐ hǎo nǐ hǎo jiù kāi xīn yǒng yuǎn xiāng ài yǒng bù yàn qì
你好! (你好!) 你好就开心 永远相爱 永不厌弃



ใครสบายๆ ขอให้สบายไม่หยุดไม่หย่อน ใครที่ไม่สบายให้หายดี
shuíguò dé shū fú jiù yì zhí shū fú ba shuí bù shū fú dōu méi shì
谁过得舒服 就一直舒服吧 谁不舒服 都没事

มีคุณตาคุณยายร่วมโพธิ์ร่มไทรดูแลดีๆ ฝากกราบเท้าซักทีก็ชื่นใจ
hǎohǎozhào gù qīn rén zhǎngbèi xiàng tā menqǐng gè ān cái kāi xīn
好好照顾亲人长辈 向他们请个安才开心

ใครยังไม่มั่งงานขอให้มั่งงานเข้ามาเร็วๆ ใครที่ไม่มีเอวก็แล้วไป
hái méigōngzuò de zhù yuàn zǎo rì zhǎo dào bù miáo tiáo yě méiguān xi
还没工作的 祝愿早日找到 不苗条也没关系

ใครค้าๆ ขายๆ ให้ได้ดีๆ ให้มีกำไร ว่างเมื่อไหร่หาใครให้ซักคน
zuò shēng yì de zhù yuàn cái yuán guǎng jìn yǒu kòng shí bāng wǒ zhǎo gè duì xiàng
做生意的, 祝愿财源广进 有空时帮我找个对象



(**) สวัสดี (สวัสดี) สวัสดีปีใหม่ เอาหัวใจมาสวัสดีกัน

nǐ hǎo nǐ hǎo xīn nián hǎo zhōng xīn zhù hè
你好! (你好!) 新年好! 衷心祝贺

สวัสดี (สวัสดี) สวัสดีขึ้นบาน ให้ชื่นใจนานๆทั้งปีเลย

nǐ hǎo nǐ hǎo nǐ hǎo jiù kāi xīn yí nián dōu kuài lè
你好! (你好!) 你好就开心, 一年都快乐

ปีใหม่แล้ว ที่แล้วแล้วไป ดีเก็บไว้ กับใจของเราเอง

xīn nián le shén me dōu guò qù le měi hǎo de liú zài xīn lǐ
新年了 什么都过去了 美好的留在心里。

(**), (*),(**)



ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชน สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย 泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีนสไตล์วัยรุ่น พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน กับเพื่อนๆ คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงานการแสดงบนเวทีกับพวกเราได้ ทุกวันอังคาร เวลา 20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย (ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวิน ทาวเวอร์)

ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน สนใจติดต่อ 02-2169791-3